

|   |  |
|---|--|
| <p align="center"><b>Русское культурологическое общество<br/>"Сказка"<br/>в г.Тронхейм</b></p>  | <p align="center"><b>Den russiske foreningen for kulturforståelse<br/>Skazka<br/>i Trondheim</b></p>   |
| <p align="center"><b>УСТАВ</b></p>  | <p align="center"><b>VEDTEKTER</b></p>   |
| <p><b>1. Программа</b></p>  | <p><b>1. Program</b></p>   |
| <p><i>Содержание и формы деятельности общества.</i></p>   | <p><i>Innhold og typer aktiviteter i foreningen.</i></p>   |
| <p>1.1 Русское культурологическое общество (далее РКО) "Сказка" создано с целью углублённого изучения русской и мировой культуры (литературы и искусства), интересных народных обычаев и обрядов, творчества известных русских и норвежских писателей, художников, артистов, музыкантов.</p>  | <p>1.1 Den russiske foreningen for kulturforståelse (videre RFK) Skazka ble stiftet for å studere grundig russisk kultur og verdenskulturer (litteratur og kunst), interessante folkeskikk og tradisjoner, verker til russiske og norske forfattere, malere, kunstnere, musikere.</p>  |
| <p>1.2 РКО "Сказка" сотрудничает на основе творческого взаимодействия с другими национальными и интернациональными обществами Норвегии.</p>   | <p>1.2 RFK Skazka samarbeider med andre nasjonale og internasjonale foreninger i Norge basert på en gjensidig kunstnerisk utveksling.</p>  |
| <p>1.3 Среди программных задач - систематическое информирование членов общества о наиболее интересных и важных событиях, происходящих в социально-экономической и культурной жизни России, Норвегии и других стран, о достижениях российских и норвежских ученых, артистов, писателей и спортсменов, о юбилейных торжествах, в том числе личных. Работа с детьми - высокоприоритетная задача.</p> | <p>1.3 Blant formålene i programmet er å opplyse jevnlig foreningsmedlemmer om de mest interessante og de viktigste hendelsene i kultur- og samfunnsliv i Russland, Norge og andre land, om fremgang og landevinninger til russiske og norske vitenskap, kunst, litteratur og idrett, om jubileumsfester, blant annet om personlige jubileer. Arbeidet med barn er et formål av den høyeste prioritet.</p> |
| <p>1.4 Одна из задач общества - представлять интересы общества в целом и отдельных его членов в государственных и общественных структурах Норвегии и оказывать посильную помощь как членам общества, так и другим русскоязычным жителям Норвегии.</p>   | <p>1.4 Ett av de formålene i foreningen er å representere interessene til foreningen generelt og til enkelte medlemmer i norske myndigheter og organisasjoner og å yte den hjelpen man er i stand til foreningsmedlemmer og andre russisktalende innbyggere i Norge.</p>   |

| 2. Деятельность общества   | 2. Aktivitet i foreningen  |
|--|--|
| <p>2.1 РКО "Сказка" приглашает к сотрудничеству всех желающих.</p>   | <p>2.1 RFK Skazka inviterer alle de som ønsker til et samarbeid.</p>   |
| <p>2.2 РКО "Сказка" - открытое общество. Членами общества могут быть все русскоязычные жители Тронхейма и близлежащих коммун, члены их семей, а также жители этих коммун, изучающие русский язык или же интересующиеся вопросами истории и культуры России.</p>  | <p>2.2 RFK Skazka er en åpen forening. Foreningsmedlemmer kan være alle russisktalende innbyggere i Trondheim og nabokommuner, deres familiemedlemmer, også innbyggere til dette geografiske området som lærer russisk språk og som er interessert i russisk kultur og historie.</p>   |
| <p>2.3 Членом общества на текущий момент считается человек, оплативший взнос за текущий календарный год.<sup>[1]</sup></p>   | <p>2.3 Som et foreningsmedlem anses for øyeblikket person som har betalt kontingent for det pågående kalenderåret.<sup>[1]</sup></p>   |
| <p>2.4 Члены общества платят ежегодные взносы в начале каждого календарного года, в срок до 1 февраля. Прием новых членов ведется круглогодично.<sup>[1]</sup> При выходе из общества членские взносы не возвращаются.<sup>[2]</sup></p>   | <p>2.4 Medlemmer betaler årlig kontingent i starten av hvert kalenderår, til den 1. februar. Opptak av nye medlemmer skjer hele året.<sup>[1]</sup> Kontingenten betales ikke tilbake ved opphør av medlemskap.<sup>[2]</sup></p>  |
| <p>2.5 Каждый член общества может участвовать в организации и проведении различных мероприятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Вечеров-встреч, праздников и юбилеев</li> <li>• Показов фильмов</li> <li>• Тематических вечеров</li> <li>• Многонациональных мероприятий</li> <li>• Концертов профессионалов и любителей художественной самодеятельности</li> <li>• Художественных выставок</li> <li>• Утренников для детей</li> <li>• Туристических поездок и экскурсий</li> </ul> <p>Этим не исчерпывается многообразие форм деятельности общества просветительского характера.</p> | <p>2.5 Hvert medlem kan delta i organisering og gjennomføring av diverse arrangementer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• kveldsmøter, fester og jubileer</li> <li>• filmvisninger</li> <li>• temakvelder</li> <li>• flerkulturelle arrangementer</li> <li>• konserter til profesjonelle og hobbykunstnere</li> <li>• kunstutstillinger</li> <li>• fester for barn</li> <li>• reiser og omvisninger</li> </ul> <p>Det finnes mange andre aktiviteter i foreningen som har en opplysende karakter.</p> |
| <p>2.6 Выполнение обязанностей, связанных с деятельностью общества, является исключительно добровольным.<sup>[1]</sup></p>   | <p>2.6 Alle oppgaver i forbindelse med drift av foreningen, utføres utelukkende frivillig.<sup>[1]</sup></p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>2.7 Мероприятия, организованные обществом, открыты для всех желающих; при ограниченном количестве участников члены общества имеют приоритет; при продаже билетов на некоторые мероприятия члены общества имеют скидку. <sup>[7]</sup></p>   | <p>2.7 Arrangementer som foreningen organiserer, er åpne for alle. Ved begrenset antall plasser har foreningsmedlemmer fortrinnsrett. Billetter til noen arrangementer selges til medlemmer med en rabattert pris. <sup>[7]</sup></p>   |
| <p>2.8 Среди уставных требований - тесный контакт с руководством коммуны, сотрудничество с рядом учреждений культуры и творческими организациями.</p>  | <p>2.8 Blant de kravene i vedtekter står det tett kontakt med kommunestyret, samarbeid med organisasjoner og enheter som jobber med kunst og kultur.</p>  |
| <p><b>3. Общее собрание</b></p>  | <p><b>3. Årsmøte</b></p>  |
| <p>3.1 Высшим руководящим органом Общества является Общее собрание. <sup>[7]</sup></p>   | <p>3.1 Foreningens høyeste myndighet er årsmøte. <sup>[7]</sup></p>   |
| <p>3.2 Общее собрание проводится не реже одного раза в год (чаще - по требованию членов общества)<sup>[2]</sup>. О проведении общего собрания сообщается не позже, чем за 7 календарных дней<sup>[3]</sup></p>   | <p>3.2 Årsmøtet holdes minst en gang i året (ekstraordinære årsmøter blir avholdt hvis medlemmer krever det). <sup>[2]</sup> Innkallingen til årsmøtet skjer med minst 7 dagers varsel. <sup>[3]</sup></p>  |
| <p>3.3 Ежегодное собрание принимает решение о наличии и размере членского взноса. <sup>[1]</sup></p>   | <p>3.3 Årsmøtet fastsetter kontingent. <sup>[1]</sup></p>   |
| <p>3.4 Вопросы, связанные с расходованием общественных средств, решаются на общем собрании.</p>  | <p>3.4 Spørsmål angående bruk av budsjett vedtas på årsmøtet.</p>   |
| <p>3.5 Изменения в уставе и бюджет утверждаются, если за них проголосовало не менее 2/3 присутствующих на общем собрании членов общества. Все остальные вопросы утверждаются простым большинством голосующих (то есть, по перевесу между числом голосов за и против; число воздержавшихся и не голосующих не влияет на исход голосования).<sup>[2]</sup></p> | <p>3.5 Endringer i vedtekter og budsjettet vedtas hvis 2/3 fremmøtte medlemmer har stemt for dette på årsmøtet. Alle andre saker vedtas med alminnelig flertall av de avgitte stemmene (det vil si, med overlegenhet til for- eller motstemmer, antall til unnlatte og ikke avgitte stemmer påvirker ikke valgresultater). <sup>[2]</sup></p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>3.6 Все вопросы, связанные с жизнью общества "Сказка", решаются коллегиально. Принятие бюджета и выборы правления производятся на демократических началах - открытым голосованием.</p>   | <p>3.6 Alle spørsmål angående aktiviteter i foreningen Skazka løses i fellesskapet. Vedtak av budsjettet og valg av styret skjer på et demokratisk grunnlag - ved en åpen avstemning.</p>   |
| <p>3.7 Рутинные правила деятельности Общества, принятые на Общем собрании, заносятся в «Список решений собраний». Это незначительные правила (например, величина залога при взятии книги в библиотеке и т.п.), которые не нужно вносить в Устав. Общество в своей деятельности руководствуется Уставом и Списком решений собраний. <sup>[6]</sup></p> | <p>3.7 Rutineregler for aktivitetene i foreningen som ble vedtatt på årsmøtet, føres inn i "Listen over årsmøtebeslutninger". Det er små regler (for eksempel, pantenum ved å låne bøker i biblioteket og l.) som er ikke nødvendig å føre inn i vedtekter. Foreningen retter seg i sine aktiviteter etter vedtekter og listen over årsmøtebeslutninger. <sup>[6]</sup></p> |
| <p><b>4. Правление</b></p>  | <p><b>4. Styret</b></p>   |
| <p>4.1 Постоянно действующим руководящим органом Общества является Правление, которое избирается Общим собранием и действует до следующего Общего собрания. Правление организует деятельность Общества в период времени между Общими собраниями согласно решениям Общих собраний. <sup>[7]</sup></p>  | <p>4.1 Styret er høyeste myndighet i foreningen som velges av årsmøtet og fungerer til det neste årsmøtet. Styret organiserer aktiviteter i foreningen mellom årsmøtene i henhold til vedtakene som ble fattet på årsmøtene. <sup>[7]</sup></p>   |
| <p>4.2 Председатель правления избирается сроком на 2 года <sup>[7]</sup></p>  | <p>4.2 Styreleder velges for 2 år. <sup>[7]</sup></p>   |
| <p>4.3 Заседания правления происходят один раз в квартал. Внеочередные собрания правления могут быть созваны по требованию одного или нескольких членов правления или же по просьбе нескольких членов общества.</p>   | <p>4.3 Styremøter holdes en gang per fire måneder. Ekstraordinære møter kan samles når ett eller flere styremedlemmer eller flere foreningsmedlemmer ber om dette.</p>  |
| <p>4.4 Решения Правления правомочны, если на заседании Правления присутствует более половины его членов. <sup>[6]</sup></p>   | <p>4.4 Beslutninger til styret er gyldige hvis på et styremøte er til stede mer enn halvparten av styret. <sup>[6]</sup></p>  |
| <p>4.5 Члены общества имеют право присутствовать на заседаниях правления и принимать участие в обсуждении вопросов повестки дня без права голосования.</p>  | <p>4.5 Medlemmer i foreninger får lov å være til stede på styremøter og delta i diskusjoner om saker i saklisten uten å ha stemmerett.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>4.6 На Общем собрании Правление отчитывается перед членами общества о проделанной работе, финансовых расходах, о предстоящих планах и мероприятиях, вносит соответствующие коррективы в свою деятельность. <sup>[7]</sup></p>  | <p>4.6 På et årsmøte avlegger styret en beretning overfor foreningsmedlemmer om gjennomførte aktiviteter, utgifter, planer og aktiviteter fremover, og retter på sin virksomhet. <sup>[7]</sup></p>  |
| <p>4.7 Правление имеет право вносить изменения в бюджет в течение года с оповещением членов общества через электронный список рассылки без проведения общего собрания. <sup>[3]</sup></p>   | <p>4.7 Styret har rett å endre budsjettet i løpet av året ved å sende e-post til foreningsmedlemmer uten å kalle dem inn til et årsmøte. <sup>[3]</sup></p>  |
| <p>4.8 Правление распределяет обязанности между членами общества, желающими внести свой вклад в деятельность общества. Такие члены общества являются Активом общества. <sup>[7]</sup></p>   | <p>4.8 Styret delegerer oppgaver til medlemmene som ønsker å bidra i virksomheten i foreningen. Disse medlemmene er aktivister i foreningen. <sup>[7]</sup></p>  |
| <p><b>5. Эмблема</b></p>  | <p><b>5. Emblem</b></p>  |
| <p>Общество имеет официальную эмблему. Эмблема может размещаться на официальных документах общества, как то: в уставе, отчетах, письмах, визитной карточке общества и т. п. Описание эмблемы: "Золотая рыбка" лежит на гребне волны. Слово "Сказка" написано красным цветом в старорусском стиле над золотой рыбкой так, что элементы букв "К" и "А" составляют корону над головой рыбки (элементы выделены оранжевым цветом). Волна и хвост рыбки, сливаясь, составляют полукруг, ограничивающий эмблему снизу. Волна - зеленая с голубой пеной. Золотая рыбка - желто-оранжевая. <sup>[1]</sup></p> | <p>Foreningen har et offisielt emblem. Emblemet kan brukes på offisielle dokumenter til foreningen, for eksempel, vedtekter, rapporter, brev, visittkort til foreningen ol. Beskrivelse av emblemet: "Gullfisk" ligger på en bølgekam. Ordet "Skazka" er skrevet med røde bokstaver i gammelrussisk stil ovenfor gullfisken slik at deler av bokstaver K og A lager en krone over hodet til fisken (delene er markert med oransje farge). Bølgen og halen til fisken lager en halvsirkel som avgrenser emblemet nede. Bølgen er grønn med blå skum. Gullfisken er gull-oransje. <sup>[1]</sup></p> |
| <p>Настоящие программа и устав приняты учредительным собранием РКО "Сказка". Тронхейм, 12 февраля 2000 г.</p> <p>[1] Поправки, принятые общим собранием 4 января 2011 года.<br/> [2] Поправки, принятые общим собранием 5 июня 2000 года.<br/> [3] Поправки, принятые общим собранием 23 января 2002 года.<br/> [4] Поправки, принятые общим собранием</p>  | <p>Følgende program og vedtekter ble vedtatt av årsmøtet i RFK Skazka i Trondheim, den 12. februar 2000.</p> <p>[1] Endringer vedtatt av årsmøte 4. januar 2011.<br/> [2] Endringer vedtatt av årsmøte 5. juni 2000.<br/> [3] Endringer vedtatt av årsmøte 23.januar 2002.<br/> [4] Endringer vedtatt av årsmøte 04. januar 2011.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>04 января 2011 г.<br/>[5] Поправки, принятые общим собранием<br/>02 февраля 2012 г.<br/>[6] Поправки, принятые общим собранием<br/>10 февраля 2013 года.<br/>[7] Поправки, принятые общим собранием<br/>23 марта 2019 года.</p> | <p>[5] Endringer vedtatt av årsmøte 02. februar 2012.<br/>[6] Endringer vedtatt av årsmøte 10. februar 2013.<br/>[7] Endringer vedtatt av årsmøte 23.mars 2019.</p> |
|--|---|